

FALSTAFF, acte 1 scène 1

L'onore !

Ladri ! Voi state ligi all'onor vostro, voi !
Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi
Possiam star ligi all nostro. Io stesso, si, io, io,
Devo talor da un lato porre il timor di Dio,
E, per necessitá, sviar l'onore, usare
Stratagemmi ed equivoci, destreggiar, bordegiarre.
E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta
Da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta !
Il vostro onor ! Che onore ? Che onor ? Che onor !
Che ciancia !

Che baia ! Può l'onore riempirvi la pancia ?
No. Può l'onor rimettervi uno stinco ? Non può.
Nè un piede ? No. Nè un dito ? No. Nè un
Capello ? No !

L'onior non è chirurgico. Ch'è dunque ? Una parola.
Che c'è in questa parola ? C'è dell'aria che vola.
Bel costruito ! L'onore lo può sentir chi è morto ?
No. Vive soi col vivi ? Neppure : perché a torto
Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio,
L'ammorban le calunnie ; e per non ne voglio !
Ma per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo,
E vi discaccio !

*(prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e
Pistola che scansano i colpi correndo qua e là e
riparandosi dietro la tavola)*

Olà ! Lesti ! Lesti ! Al galoppo !

Al galoppo ! Il capestro assai bene vi sta !

Ladri ! Via di qua ! Via di qua ! Via di qua !

*(Bardolfo fugge dalla porta a sinistra ; Pistola fugge
dall'usciodel fondo, non senza essersi buscato
qualche colpo di granata, e Falstaff lo insegue).*

L'honneur !

Voleurs ! Vous avez soin de votre honneur !
Emblèmes

De honte et de bassesse ! Alors que nous,
Nous-mêmes,

Ne pouvons pas parfois garder le nôtre !
Oui, moi,

Je dois, quand il le faut, compter avec la loi,
Et, par nécessité, fausser l'honneur et prendre
Des chemins de traverse, obliquer, me défendre !
Et vous, canaille abjecte, aux sinistres regards
De chats sauvages – Vous ! – vous avez des égards
Pour votre honneur ! L'honneur ! Mais quel
honneur ? Que diantre !

Que diantre ! Votre honneur vous remplit-il
le ventre ?

Non. Votre honneur peut-il replacer un tendon ?
Non. Une jambe ? Non. Un ongle, un cheveu ? Non.
L'honneur ne guérit pas. Qu'est-il ? Une parole.
Et qu'est cette parole ? Un peu d'air qui s'envole.
Belle affaire ! L'honneur compte-t-il pour
un mort ?

Non. Et pour un vivant ? Pas plus : parce
qu'à tort

L'orgueil le flétrit et, pour moi, je m'en passe !
Mais pour en revenir à vous, brutes, j'ai trop
Attendu. Hors d'ici ! Je vous chasse !

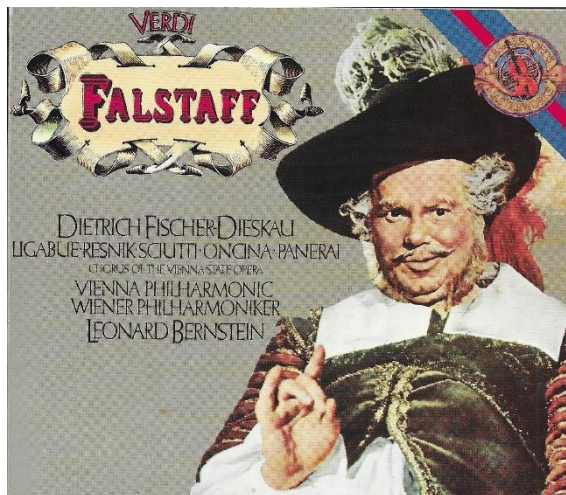
*(il prend le balai et poursuit Bardolphe et
Pistolet, qui esquivent les coups en courant de-ci
de-là autour de la table)*

Au galop ! Au galop ! Allez !

Au galop ! Engance misérable !

Le gibet vous attend ! Allez ! Allez au diable !

*(Bardolphe s'enfuit par la porte de gauche,
Pistolet par la porte du fond, mais pas avant de
recevoir des coups de balai portés par Falstaff)*



M2K 42535

Produced by Erik Smith
Remixed by John McClure
with Larry Reyes, engineer
ADD

GIUSEPPE VERDI
(1813-1903)

FALSTAFF

Commedia Lirica in tre Atti
Lyric Comedy in three Acts
Farsukke in drei Akten
Comédie lyrique en trois actes
Libretto/lyret ARRIGO BOITO

PERSONAGGI - CHARACTERS - PERSONEN - PERSONNAGES

SIR JOHN FALSTAFF	DIETRICH FISCHER-DIESKAU, Baritone
MISTRESS QUICKLY	REGINA RESNIK, Mezzo-Soprano
MISTRESS ALICE FORD	JULIA LIGABUE, Soprano
FORD	ROLANDO PANERAI, Baritone
NANNETTA	GRAZIELLA SCIUTTI, Soprano
FENTON	JUAN ONCINA, Tenor
MISTRESS MEG PAGE	HILDE RÖSSEL-MAIDAN, Mezzo-Soprano
DR. CAIUS	GERHARD STOLZE, Tenor
BARDOLPH	MURRAY DIXON, Tenor
PISTOL	ERICH KUNZ, Bass

Borghesi e popolani - Servi di Ford - Mascherata di folletti, di fate, di streghe, ecc.
Townfolk - Ford's servants - Masquerade of elves, fairies, witches, etc.
Bürger und Volk - Diener bei Ford - Masken (Hobolde, Feen, Hexen, usw.)
Bourgeois et gens du peuple - Serviteurs de Ford - Masquerade de fétiles, fées, sorcières, etc.

CHOR DER WIENER STAATSOOPER
(Roberto Benaglio, Chorus Master)
WIENER PHILHARMONIKER
LEONARD BERNSTEIN

61402535-11

5 099704 253527

© 1990